

АББРЕВИАЦИЯ И СОКРАЩЕНИЕ КАК СПОСОБ ПОЯВЛЕНИЯ НОВЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ОСМОНОВА Ч.М.

ст. преподаватель кафедры китайского языка и культуры ККИ,
аспирант КНУ им. Ж.Баласагына

УДК 402. 4 (510)

В настоящее время, в эпоху бурного развития науки и техники, имеет место и эволюция национальных языков. Языки «впитывают» в себя новые понятия, слова, которые являются продуктом технической революции. Как следствие этого процесса стали появляться новые термины, которые в большинстве случаев представляют собой сложные слова и словосочетания. В этой связи возникает закономерное желание, а порой и необходимость сократить их, что в свою очередь приводит к использованию в национальных языках сокращений и аббревиатур.

Термин «аббревиатура» пришел в национальные языки из латыни. Глагол «*abbrevio*» переводится - сокращаю. В дальнейшем появилось множество определений аббревиатуры. Как правило, они сводились к одному, что это существительное, которое состоит из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание или из усеченных компонентов исходного сложного слова.

Наличие чрезвычайно большого количества сокращенных лексических единиц различного рода является одной из характерных черт большинства современных языков. Сокращения широко распространены как в устной речи, так и в различных письменных документах. Сокращения существуют в языке объективно, а любой объективный процесс не может не иметь своих закономерностей. Поэтому очень важна работа по установлению закономерностей образования и развития сокращений, их места в системе языка. Проблематика, связанная с сокращениями, широка и многопланова. Сложность изучения сокращений усугубляется тем, что сокращенные лексические единицы носят чрезвычайно разнообразный характер, а также тем, что некоторые сокращения тесно смыкаются с символами, условными обозначениями, стенографической записью, мнемограммами и т.п.

Определения сокращений и принципы их классификации многочисленны и неоднородны, поскольку до настоящего времени не выработано ни универсального определения, ни универсальной теории аббревиации: все работы, посвященные проблеме сокращений, не охватывают ее полностью и, рассматривая разный круг проблем, дают разное толкование самого термина. В целом в лингвистике отмечаются различные подходы к рассмотрению как аббревиатурного процесса, так и результирующих единиц, поскольку среди ученых нет единства в выявлении основных признаков сокращенных единиц. Так, Щерба Л.В. исходит из значения самого термина: "Под общим названием "сокращение" кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами".¹

Как отмечают специалисты, в последнее десятилетие большое влияние на китайский язык оказывает процесс заимствования сокращений и аббревиатур из английского языка. Причины лингвистического характера использования данных лексических единиц сводятся к тому, что это, прежде всего, выражено в привлекательности выражений, их лаконичности, а также, немаловажно, сохраняет возможность высокого темпа речи, присущего китайскому языку.

Согласно исследованиям в области сокращений в китайском языке, лингвисты разделяют буквенные сокращения на несколько видов:

1. Аббревиатуры – буквенные сокращения, используемые для обозначения различных международных структур в политической, экономической и военной областях. Как правило, эти обозначения являются исходно англоязычными лексическими единицами, употребляемыми во всем мире. АРЕС (Asia Pacific Economical Company), СВА (Chinese Basketball Association), NBA (National Basketball Association), ОПЕС (Organization of petroleum Exporting Companies), ИСО (International Standardization Organization), предметов массового употребления CD (Compact Disc), DVD (Digital Video Disc), названий должностей CEO (Chief Executive Officer), CFO (Chief Finance Officer), COO (Chief Operation Officer), CIO (Chief Information Office), выражений повседневной жизни ASL (age, sexuality, location), ABC (Americaborn Chinese), АТМ (Automatic teller machine), научных терминов DNA (deoxyri bonucleic acid), AIDS. Помимо словосочетаний сокращаются и целые предложения,

¹Щерба Л.В. О понятии смешения языков//Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

речевые обороты, устойчивые выражения, формулы речевого этикета AAMOF (As a matter of fact), BBACKIN (be back in a few minutes), DIY (do it yourself), FYI (for your information), BTW (by the way). Некоторые из них имеют довольно необычное выражение, в сокращенном написании они представляют собой лексические единицы, существующие в языке самостоятельно, как правило, они относятся к разряду имен собственных FRANCE (Friendships Remain And Never Can End), HOLLAND (Hope Our Love Lasts And Never Dies), LIBYA (Love Is Beautiful, You Also), MANILA (May All Nights Inspire Love Always). Их появление продиктовано стремлением людей к наибольшей выразительности, экспрессивности и тяготением к необычным, нестандартным средствам выражения мыслей.

2. Лексические сокращения, возникшие при помощи процесса усечения конца слова до слога. Эти сокращения возникают в результате усечения целого слова до слога PUZ (от PUZZLE), TAB (от TABLE – настольные игры).

3. Слоговые сокращения, являющимися инициалами слогов, сокращаемого слова, к ним также относят частично сокращенные слова, включающие буквенные аббревиации и полное слово. BB (BaBy, Bye-Bye), DC (Dreamcast – игровая приставка). К ним можно отнести и частично сокращенные слова², включающие буквенные аббревиации и полное слово CHINADDN (CHINA Digital Data Network).

4. Сокращения слов, выражений, передаваемой азбукой пиньинь. HSK – Hanyu Shuiping Kaoshi – экзамен на уровень знания китайского языка, GB – GuoBiao – алфавит пиньинь, GG – gege – старший брат, JJ – jiejie – старшая сестра, PMP – PaiMaPi (грубо) – обманывать, T – ti – пинать, выкидывать из чата, MM Meimei – красotka, красивый), в состав таких слов может входить инициал англоязычного слова CBL – Cool Bi La cool – супер, круто!

5. Смешанные англо-китайские сокращения, состоящие из англоязычной аббревиатуры и иероглифа. IP – интернет телефония, AA (датский принцип оплаты счетов, каждый за себя), VP – пейджер, ATM – банкомат, рп D – диск, U – USB флеш карта, передающий помимо семантики слова и его фонетическое выражение IC (электронная карта), sim (Сим карта – для сотовых телефонов. Очень часто на основе аббревиатур образуются смешанные сокращения, составляющие семантический ряд E (люди связанные с работой в Интернете, созданием электронных документов, «живущие» в электронном мире) E (эпоха Интернет), E (электронизация, повсеместное вторжение сети Интернет); IT (создатели сайтов, люди, занятые в сфере информационных технологий), IT (эпоха информационных технологий). В данном случае мы можем говорить о словообразовательном акте и имеем дело с гибридными семантическими заимствованиями, имеющими в составе акроним.

6. Фонетико-лексические сокращения. Из-за длины слов, происходит сокращение до буквы. U (you), CU (see you), IC (I see), URQ (you are cool), в состав таких аббревиатур может входить целое слово RU There (Are You there).

7. Сокращения, в состав которых входят цифры, выполняющие ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква. B2B (business to business), C2C (client to client), F2F (face to face), L8R (Later).

Одной из главных причин внедрения и распространения таких лексических единиц в китайский язык является тот факт, что синонимы в китайском языке очень длинны и не отвечают современным тенденциям по сокращению слогов в слове до двух, трех. В китайском языке этот показатель равен четырем слогам.

По оценкам экспертов, процесс аббревиации и проникновения в китайский язык иностранных заимствований в дальнейшем будет только набирать силу, несмотря на меры, предпринимаемые китайским правительством по воспрепятствованию распространения английских аббревиатур в национальном языке. Руководство КНР приняло «Закон о государственном общепринятом языке», в качестве мер направленных, прежде всего, на сохранение «чистоты» китайского языка.³

Исходя из вышеизложенного материала, мы можем сделать вывод о том, что процесс перевода аббревиатур и сокращений в китайском языке является достаточно сложным. Рассмотрим сам процесс работы по осуществлению перевода аббревиатур и сокращений, сходный с «расшифровкой» текста, в котором используют несколько методов. Среди них:

1. Детальное изучение контекста, так как сам материал может содержать расшифровку аббревиатур и сокращений.

2. Использование специализированных словарей аббревиатур и сокращений. Необходимо отметить тот факт, что процесс образования новых аббревиатур и сокращений происходит настолько стремительно, что многие новые лексические единицы не включены в эти словари.

²Щукин А. А. Современная китайская аббревиатура. Справочник. М.: Восток - Запад, 2004.

³Кленин И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке. Мир китайского языка. М., 1998.

Письменные переводчики для перевода аббревиатур и сокращений выделяют несколько основных способов:

1. Перевод соответствующей аббревиатурой из русского языка. Примером могут служить хорошо узнаваемые широкой аудиторией лексические единицы.

2. Описательный перевод аббревиатуры и сокращений, который используется в тех случаях, если в русском языке отсутствует соответствие понятию, которая обозначает аббревиатура.

3. Общепринятые в мире аббревиатуры довольно часто не переводятся.

Таким образом, в общем виде процесс образования сокращений (аббревиацию) можно определить как замену какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной или письменной речи более коротким выражением на базе материала первого выражения и с сохранением общего смыслового содержания. Суть процесса аббревиации заключается в рационализации использования в коммуникативных целях материальных элементов языка, то есть его звуковой и графической оболочки.

Список использованной литературы:

1. Драгуновы А.А. и Е.Н. Структура слога в китайском национальном языке. Советское востоковедение М., 1955.

2. Кленин И.Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке. Мир китайского языка. М., 1998. № 2.

3. Короткое Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. М., 1968.

4. Щукин А. А. Современная китайская аббревиатура. Справочник. М.: Восток - Запад, 2004.

5. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. М., 1973.

6. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М., 1973.

7. Семенов А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке. Вопросы языкознания. М., 1997.